

"Қайнар" университетінің
Х А Б А Р Ш Ы С Ы

№2,2012



В Е С Т Н И К

Университета "Қайнар"

Қазақстан Республикасы
Білім және ғылым министрлігі

«Қайнар» университеті

«Қайнар» университетінің

Х А Б А Р Ш Ы С Ы

2 басылым



АЛМАТЫ
«ҚАЙНАР» УНИВЕРСИТЕТІ
2012

Университет «Кайнар»
ВЕСТНИК УНИВЕРСИТЕТА
"КАЙНАР"
номер 2(94)
Издаётся с 1997 года

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:
Е.С. Омаров – *председатель*
Ф.Т. Саметова – *ответственный секретарь*

ЧЛЕНЫ СОВЕТА:

История, доктора исторических наук – Ж.У. Ибрашев, Т.Х. Тлеуов, К.Ш. Хафизова
Экономика, доктора экономических наук – А.Д. Сапарбаев, Б.К. Иришев
Философия, доктора философских наук – Ж. Абдильдин, А.Н. Нысанбаев
Филология, доктора филологических наук – О.А. Айтбаев, Ш.Ш. Сарыбаев, М.С. Оразбекова
Право, доктора юридических наук – М.Т. Баймаханов, З.А. Ашитов, С.Е. Каиржанова
Педагогика, доктора педагогических наук – А.К. Ахметов, С.А. Узакбаева, С.С. Маусымбаев
Психология, доктора психологических наук – С.М. Джакупов, Х.Т. Шерьязданова
Политология, доктора политических наук – Л.Ю.Зайниева, Н.В. Романова

ИНОСТРАННЫЕ УЧЕНЫЕ В СОСТАВЕ РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

История: В.К. Григорьев, доктор исторических наук, профессор Российского государственного гуманитарного университета (г. Москва, РФ);
Философия: Г.А. Югай, доктор философских наук, профессор, директор ИЦ евразийских исследований РАЕН (г. Москва, РФ);
Филология: К.М. Мусаев, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института языкознания РАН (г. Москва, РФ);
Педагогика: В.А. Сластенин, доктор педагогических наук, профессор Московского государственного педагогического университета (г. Москва, РФ);
Психология: В.К. Шабельников, доктор психологических наук, профессор, зав. кафедрой педагогической психологии Российского государственного гуманитарного университета (г. Москва, РФ);
Политология: Г.Я. Козлов, доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой политологии Рязанского государственного университета (г. Рязань, РФ).

История, политология, юриспруденция

АБДЫКАНОВ М. – Еңбек шартын тараптардың еркіне байланысты емес мәңгілік бойынша тоқтату	5
КУЛМУХАНБЕТОВА М.Н. – Политический портрет Франклина Рузвельта	9
НАУРЫЗ С. – Понятие, признаки и истоки возникновения международного терроризма	12
НУРМАШЕВ У.У., КАПБАСОВА Г.М. – Отдельные вопросы квалификации преступлений против половой неприкосновенности и половой свободы личности	21
РАИМКУЛОВ Д. – Элементы механизма взаимодействия права и морали	28
РАХИМБАЕВА Р.М. – Основные причины, способствующие преступлению взяточничества	34
ТАҒЫБЕРГЕН А. – Заңды тұлға туралы негізгі ілімдер	38
СМАИЛОВ И. – Тонау қылмысының саралану ерекшеліктері	44
ХАСЕНОВА Д.А. – Власть: политико-правовая природа	48

Экономика

АҚЫПБЕКОВА С. – Кәсіпорынның персоналдарды ұйымдастыруының маңызы және міндеттері	53
ҚЫДЫРБАЕВ Б.Т. – Использование и развитие финансового лизинга в Казахстане	58
МЕИРБЕКОВА М. – Экономикалық контрабанда үшін қылмыстық-құқықтық жауаптылық	63
ШАМШАТОВА Г.С. – Қазақстан Республикасында инновациялық экономиканы дамыту ерекшеліктері	68
ЧЖАН КЕ СИНЬ – Оптимизация управления оборотными средствами предприятия путем привлечения заемных средств	73

Педагогика, филология

АДИНОВА А. – Студенттердің шет тілі саласы бойынша ғылыми-зерттеу жұмыстары арқылы білім сапасын арттыру мәселесі	79
--	----

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Е.С. Омаров – главный редактор

Ф.Т. Саметова – ответственный редактор

© Университет Кайнар, 2012

Свидетельство №43 от 10.04.1996 г.
Национального Агентства по делам печати
и массовой информации Республики
Казахстан

Сдано в набор 25.05.2012.

Подписано в печать 30.05.2012.

Бумага офсетная. Гарнитура "Таймс".

Усл.печ.л. 8,5. Усл.кр.отт. 8,7.

Уч.-изд.л. 8,3. Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии

Университета Кайнар

Ответственный – Бакыт Б.

Адрес: г. Алматы, ул. Сатпаева 7а,

тел: 255-86-72, 87017233784.

Факс: (7272) 558366.

E-mail: 180710@mail.ru

ДУЛАЕВ Р.З., МИРЗОЕВА Л.Ю. – Способы передачи реалий в переводах произведений А.С.Пушкина «Сказка о царе Салтане...» и С.Т.Аксакова «Аленький цветочек»	84
ЕСЕНСАРИЕВА З.Г. – Роль женщины в казахской семье	88
ЖУМАШЕВА А.Ш., САМЕТОВА Ф.Т. – Лингвокультурологическое поле концепта «Дом» и его репрезентация в этнических картинах мира	92
МИХАЛЬЧЕНКО В.А. – Особенности психического развития ребенка старшего дошкольного возраста	98
ПАХИРИДИНОВА А.Н. – Стилистические характеристики специальных текстов при информативном переводе	104
САДЫР Г.А. - Развитие инноваций в образовательной сфере	108
СУББОТИНА В.В. - Трудности перевода фразеологических единиц на английский язык	114
ТАЖЕНОВА А.С. - Ағылшын тілін оқыту үрдісіндегі экологиялық білім мен тәрбие берудің әдістемелік жолдары	120

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «ДОМ» И ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В ЭТНИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА

А.Ш. ЖУМАШЕВА, доктор филологических наук, профессор
Ф.Т. САМЕТОВА, кандидат филологических наук, доцент

Рассматривается лингвокультурологическое поле концепта «дом/үй» в русском и казахском языках. В русской и казахской языковой картинах мира, несмотря на совпадение ядра лингвокультурологического поля указанных концептов, неадекватными являются периферийные зоны, обладающие этнической маркированностью.

Ключевые слова: концепт, лингвокультурологическое поле, этническая картина мира, репрезентация.

Одним из этапов прогнозирования лингвокультурологической интерференции является описание лингвокультурологических систем изучаемых языков, которое можно произвести на основе конструирования лингвокультурологических полей концептов материальной культуры.

Рассмотрим концепт «дом/үй» в русском и казахском языках как часть концепта «жилище» /в казахском языке – «тұрақты мекен»/, который можно представить как совокупность концептов, как концептосферу, содержащую два составляющих:

1. Помещение для жилья, то есть дом;
2. Место, где живут люди, где поселились, то есть селенье, поселение.

Выборка слов из различных словарей свидетельствует о том, что, в основном, в содержании концепта «жилище» можно выделить следующие лексико-семантические подгруппы:

- слова, объединенные общей категориально-лексической семой «место, где живут люди, то есть селение, поселение» /в русском языке – аил, аймак, деревня, город, имение, кишлак, колхоз, колония, починок, посад, погост, село, слобода, совхоз, хутор, станица, умет, юрт, ям; в казахском языке – Отан, Орда, мекен (қоныс, тұрақ, орын жай, туып өскен мекен), мекен-жай (жазғы мекен-жай), мекендік (мекен боларлық, қоныстық, мекендік аймақ), тұрақ, қоныс (малды ауылдың жылда қонып жүрген жері, жайлы орын), қияу (қыстау, тұрақ, мекен), қала, аймақ, аудан, көше, ауыл, жайлау, қыстау;

- слова, объединенные общей категориально-лексической семой «помещение для жилья, то есть жилище» /в русском языке – барак, вежа, вигвам, вилла, горница, двор, зимовка, изба, караван-сарай, кош, коммуналка, корчма, мазанка, сакля, светелка, светлица, сени, сераль, терем, усадьба, хата, холупа, хибарка, хижина, хоромы, чулан, чум, шале, шатер, юрта, яранга, гостиница, дворец, детдом, займка, землянка, зимовка, изба, казарма, квартира, кибитка, коттедж, кремль, крепость, лачуга, общежитие, сакля, флигель; в казахском языке – үй, баспана, пәтер, сарай (іші әшекейлі әсем, салтанатты ғимарат), жеркепе (жерден қазып, төбесі жабылған жер үй), қазба үй, жатақхана, отау (жаңадан тұрмыс құрып, енші алып бөлінген ұлдың үйі), пана жай (уақытша баспана), резиденция, саман үй, күрке (шалаш для пастухов, жолым үй (жилище для табунщиков), шарбақ үй (постройка из двойного плетня), там, тал үй, шым үй;

- деталь хозяйственной постройки, или сама хозяйственная постройка; пристройка к жилью для бытовых нужд /в русском языке – амбар, баз, баня, гридница, денник, житница, загумень, задворки, заком, закут, зимовник, кладовка, клеть, клуня, овин, подызбица, полати, полук, предбанник, пригон, пуня, ранчо, ротонда, стряпка, сусек, тандыр, хлев, цитадель, чувал, гумно, рига, сарай, катух, клеть, клуня; в казахском языке – сарай (ұсақ-түйек заттарқоятын, мал байлайтын, шөп сақтайтын

қарапайым жабық), қора, құшхана (мал соятын қасапхана), құсхана (құстар тұратын қора), қора, жабық, қасапхана, қорық (малға жайлы, шөбі, суы мол, өлкелі жер), қоршау (загон), аула (двор), қойма (склад), қамба (астық сақтайтын арнаулы орын), күрдек (жас төл мен арық малға арналған қора), күрке (төл қорва), жер қойма, етхана, монша, шошала;

- *деталь или предмет быта, используемый в жилище* / в русском языке – балкон, терраса, чердак, голбец, душник, заборка, загнетка, стреха, застреха, лежанка; в казахском языке – бөлме, жиһаз (үй бұйымы, мүлік, дүниелі), есік, еден (пол), бұғат (үй қабырғаларының жоғары жақ кенері), балахана (шатыр астындағы бөлмек, ілгіш (вешалка), шаңырақ, уық, кереге, белбеу, бақан, төр (үй ішіндегі ең құрметті орын, үйдін босағаға қарама-қарсы жоғары жағы), босаға (порог), ауыз үй (хозяйственная часть дома), демалыс үй (спальня) по материалам словарей: [1; 2; 3; 4; 5].

Рассмотрим лингвокультурологическое поле концепта «дом/үй» в русском и казахском языках.

Ядро поля. Единицы поля обычно группируются вокруг лексики, выражающей его общее значение, так сказать, «в чистом виде», такая единица, несущая общее значение поля, и ее ближайшее окружение образуют ядро, или иначе «класс единиц неспециализированной передачи» [6, 235]. Ядром ЛКП будет концепт «дом», т.е. его первое значение (центральное, интегральное), зафиксированное в «Толковом словаре русского языка» под ред. А.С. Кузнецова. Таким значением будет «1. Здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий».

Центр поля. Многими исследователями в компонентах поля выделяется центр поля /Г.С. Щур, Ю.Н. Караулов, В.В. Воробьев и др./ В центре поля находится лексико-семантический вариант /ЛСВ/ – это отдельные значения слов, находящиеся относительно друг друга в отношениях семантической производности и выражающихся одной звуковой оболочкой. Лексические единицы включаются в определенные семантические поля на основании того, что они содержат объединяющую их архисему /архикультурему/. Центр поля выглядит следующим образом:

2. Жилое помещение, квартира; жилье. *Расходиться по домам;*
3. Семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством. *Быть знакомым домами;*
4. Царствующий род, династия. *Трехсотлетие дома Романовых;*
5. В составе названий различных учреждений, заведений. *Дом отдыха, Дом творчества, Дом мебели* [7, 272].

Таким образом, согласно толковым словарям русского языка, слово *дом* имеет 5 значений: его первое, центральное значение будет составлять ядро поля, а лексико-семантические варианты слова, содержащие объединяющую их архикультурему – центр поля. В казахском языке слово «үй» имеет, в отличие от русского языка, 3 значения [4, 692]:

- 1) Адам тұратын баспана. *Үйі жоқтың – күйі жоқ (Мақал). Жүсіптің бір бөлмелі үйі бар екен (Өмірбеков).*

- 2) Ауысп. Отбасы, үй іші.

- 3) Белгілі бір қоғамдық қажеттілік үшін пайдаланылатын орын, мекеме. *Демалыс үйі.*

Сопоставление словарных статей позволяет заметить, что семантический объем концепта *дом* в русском и казахском языках полностью не совпадает. Разница заключается в том, что 1-ое значение в казахском языке имеет более широкое значение: «Адам тұратын баспана». В русском языке оно расчленяется на два самостоятельных значения: «1. Здание, строение, предназначенное для жилья; 2. Жилое помещение, квартира, жилье, крыша над головой». Кроме того, согласно толковому словарю, в казахском языке отсутствует значение «царствующий род, династия», хотя в

русском языке данное значение присутствует как самостоятельное, третье значение концепта «дом».

Однако обратимся к двуязычным словарям. При переводе на казахский язык обнаруживаются все 5 соответствующих значений русского языка, кроме них, появляется еще одно, 6-ое значение слова: «уст. (заведение) үй, орын; ночлежный дом түнейтін үй; торговый дом сауда үйі; сумасшедший дом разг. жындылар үйі; отказать от дома кому-либо уст. біреуді қабылдаудан бас тарту, біреумен араздасу [8, 201]. В данном случае в казахском языке значение слова «үй» более узкое, чем в русском языке; двум значениям казахского языка соответствует одно значение в русском языке: «в составе названий различных учреждений, заведений. Дом отдыха. Родильный д. Дом-музей. Д. быта. // Жилое строение типа гостиницы, общежития для временного проживания работников некоторых отраслей хозяйства. Д. рыбака. Д. колхозника. // Государственное учреждение для проживания и обслуживания некоторых категорий граждан. Дом малютки. Дом инвалидов. Сумасшедший дом. // Учреждение клубного типа, объединяющее граждан по интересам, профессиям и т.п. Д. композитора. Д. культуры. Д. архитектора. // Учреждение, занимающееся пропагандой и распространением научных знаний, достижений в области производства, культуры. Д. научно-технической пропаганды. // Крупный специализированный магазин. Д. обуви. // В составе названий торговых, общественных и других учреждений, заведений. Торговый, банкирский дом. Ночлежный дом [7, 272].

Таким образом, ядром лингвокультурологического поля «үй» в казахском языке будет выступать основное значение, выражающее наиболее широкое, общее значение: «Адам тұратын баспана». Это значение дословно можно перевести как «здание, строение, помещение, предназначенное для жилья человека», что соответствует ядру лингвокультурологического поля «дом» в русском языке. В двуязычных словарях этому значению соответствуют значения: «(здание) үй; деревянный дом – ағаш үй»; «(жилье, квартира) үй, пәтер». Будем считать, что, если ядром будет выступать наиболее широкое значение «адам тұратын баспана», то в таком случае в центр поля входят остальные значения слова, составляющие его лексико-семантические варианты:

2. (жилье, квартира) үй, пәтер (прислать на дом /үйге жіберу);
3. (домашний очаг, хозяйство) үй-іші; хлопотать по дому/ үй ішіндегі іске айналысу;
4. (культурно-бытовое учреждение) үй; Дом отдыха /Демалыс үйі; Дом культуры /Мәдениет үйі; Дом крестьянина / шаруа үйі;
5. уст. (заведение) үй, орын; ночлежный дом / түнейтін үй;
6. ист. Үй, хандан (бір тұқымнан хан, патша, ақсүйектер шежіресі); Дом Романовых/ Роман тұқымынан болған патшалар; дом Абылая /Абылай ханданы, сол тұқымдардан болған ақсүйектер [8, 200-201].

В «Казахско-русском и русско-казахском словаре» К. Бектаева также выделяются 3 наиболее важных значений слова с семантическими компонентами «здание, строение»; «жилище»; «семья, очаг, домашнее хозяйство»: дом – баспана; шанырақ; үй; үй-жай, үйлі [9, 318]. В казахском языке слово *баспана* включает в себя такие семантические компоненты, как *убежище, укрытие, крыша над головой, приют*; слово *шанырақ* вообще относится к безэквивалентной лексике и в данном случае обозначает домашний очаг, кров, домашнее хозяйство. В таком случае получается, что слово *дом* включает в себя такие значения, как: *убежище, укрытие, крыша над головой, приют; домашний очаг, домашнее хозяйство; место для жилья, жилище*. При переводе с казахского на русский язык обнаруживаются те же значения: *үй – дом; здание для жилья; үй-жай – усадьба, жилище, дом; үй-іші – семья* [9, 275].

Таким образом, значения концепта дом/үй можно представить следующим образом:

Концепт «дом»	Концепт «үй»
1. Здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий	1. Адам тұратын баспана: (здание) үй; деревянный дом - ағаш үй
2. Жилое помещение, квартира, жилье	2. Үй, пәтер; прислать на дом - үйге жіберу
3. Семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством	3. Үй-іші; хлопотать по дому - үй ішіндегі іске айналысу;
4. Царствующий род, династия	4. ист. Үй, хандан (бір тұқымнан хан, патша, ақсүйектер шежіресі); Дом Романовых. Роман тұқымынан болған патшалар, дом Абылая, Абылай ханданы, сол тұқымдардан болған ақсүйектер
5. В составе названий различных учреждений, заведений	5. Үй; Дом отдыха. Демалыс үйі; Дом культуры Мәдениет үйі; Дом крестьянина шаруа үйі; 6. уст. (заведение) үй, орын; ночлежный дом тунейтін үй;

Анализ репрезентации концепта «дом/үй» в русском и казахском языках позволяет заключить, что, в основном, значения данных концептов совпадают, лишь в русском языке 5-е значение концепта «дом» представлено шире, оно включает в себя 5-е и 6-е значения концепта «үй» в казахском языке. Совпадение объема культурологических понятий позволяет сконструировать лингвокультурологические поля в обоих языках, в которых ядром поля выступают первые, основные значения концепта, а центром поля являются лексико-семантические варианты, то есть остальные значения слова, находящиеся относительно друг друга в отношениях семантической производности и содержащие объединяющие их архисему /архикультурему/.

Периферия. Исследование периферийной зоны способствует раскрытию сложной динамики происходящих в языке процессов. Динамический характер поля проявляется в динамическом взаимодействии центра поля и периферии поля. Резкой границы между центром поля и периферией нет, как и нет скачкообразного перехода в семантике соответствующих единиц. В периферийной области следует выделить 3 зоны: зона ближней периферии, зона крайней периферии, зона дальней периферии. Рассмотрим каждую зону периферии отдельно.

Зона ближней периферии. Компоненты этой зоны сохраняют связь с ядром и центром поля, хотя семантическая связь слабеет и в зоне периферии происходит дальнейшее усложнение значений. К зоне ближней периферии относятся парные слова, словосочетания, сложные слова, и т.п., то есть все, что выражает культуру этноса, его восприятие действительности, быт и традиции, психологию и менталитет народа. Периферия поля имеет синтагматическую и парадигматическую организацию.

К парадигматическим относятся, во-первых, отношения сходства, близости, тождества – синонимика, во-вторых, отношения противопоставления - антонимика, в-третьих, родовидовые отношения - гипонимика. Так, например, при анализе концепта «дом» в русском языке в отношениях сходства, близости, тождества находятся понятия

дом - жилище – жилье – квартира - покои; в казахском языке – үй - адам тұратын баспана- пәтер – үй іші, в родовидовых отношениях - гипероним «дом» и гипонимы изба, землянка, мазанка, хата, летник, терем; в казахском языке – гипероним «үй» и гипонимы киіз үй, шошала, жер үй, казба үй, жер төле, там, шым үй, тал үй, қакра, дүкен, баспана [10, 122-136]; синтагматические отношения – срубить дом, строить дом, работать на дому, хлопотать по дому, подъехать к дому, флаг на доме, деревянный дом, каменный дом, жилой дом, дойти до дома, глиняный дом, остаться дома, родной дом, принять в дом кого-нибудь, хлопотать по дому, общаться домами; в казахском языке – үй алдында, үй жасауы, үй жинасу, үй кітабы, үй мүлкі, үй салу, үй тұрғындары, үй тігу, үйге әкелу, үйге жіберу, үйге келу, үйге кіру, үйге шақыру, үйде қалу, үйден шығу, үйге жақын, үйге тапсырма, үйдегідей, үйдей, үйді-үйге тарау, үйлену /букв. обзавестись домом, то есть жениться/.

Зона крайней периферии. В данном сегменте поля компонентами выступают пословицы и поговорки, образцы фольклора, классической русской и казахской художественной литературы: *дома и стены помогают; коли дома не пекут, так и в людях не дадут; в гостях хорошо, а дома лучше; дом вести – не лапти плести; первый паренё на деревне, а в деревне один дом; за дураками не за море ездить – и дома есть; үйің болса – күнің болады; үйі жоқтың – күйі жоқ; әдепсіз үйге кірме, әкімсіз елде тұрма.*

Зона дальней периферии. Составляющие данного отрезка поля значительно дистанцировались от центра поля. В данном сегменте поля компонентами выступают фразеологические обороты. Фразеологические единицы всегда обращены к субъекту, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение: *үйді басына (үй-үшін) көтерді; үй жоқ, күй жоқ.*

В качестве компонента устойчивого выражения концепт «дом» существует в ряде наименований: Общеευропейский дом; Дом отдыха; Дом творчества; Дом ученых; Торговый Дом; Дом мебели; Дом обуви; Банковский Дом; Дом Романовых; Белый дом; Дом терпимости; Публичный дом; Сумасшедший дом.

В казахском языке компонент «үй» также присутствует в составных наименованиях, например: Мәдениет үйі, Сауда үйі, Жиһаз үйі, Ақ үй и т.д. Кроме того, в казахском языке, так же, как и в русском языке, имеются фразеологизмы, обладающие национальной спецификой, к ним относятся, например, фразеологизмы с культурным компонентом «шанырақ» в значении дома, домашнего очага, крова, домашнего хозяйства, например:

- А лтын шанырақ /в обозначении государства Казахстан/;
- қ ара шаңырақ /родительский дом, отцовский очаг/;
- ша ңырағын биік болсын! /да будет твой шанырақ высоким!/,
- ша ңырағына ат ойнату /букв. вытоптать на коне шаңырақ/, например: *Байлардың мал-мүлкін тартып аламыз; шаңырағына қобыз ойнатамыз ... шұрайлы қонысқа қала саламыз... - деп отырмыз деді Сәмет. /С.Омаров/;*
- ша ңырағын ортасына түсіру /проломить шанырақ/, например: *Отауы бұзылды, от басының берекесі кетті, үй-орманы ыдырады; Енді Ақанда үй бар ма? Бәрі адыра қалды. Шаңырағы ортасына түсті /З. Шашкин/;*

– ша ңырақ көтеру /фразеологизм в составе обряда отделения молодой семьи от отцовского очага/ и т.д., например: *өз алдына үй болды. Жеңіс жылы Әбілез үйленіп, шаңырақ көтерді. Мияқұл екеуін еңбек табыстырды. /Қ.Ә./ [11, 559].*

Как видим, в русской и казахской языковой картинах мира, несмотря на совпадение ядра лингвокультурологического поля концептов «дом/үй», неадекватными

являются периферийные зоны, обладающие этнической маркированностью и имеющие различные способы вербализации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – М.: Русский язык, 1999.
- 2 Ожегов С.И. Словарь русского языка // Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 15-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1984. – 816 с.
- 3 Советский энциклопедический словарь // Гл. ред. А.М. Прохоров. – М.: Советская энциклопедия. – 1984. – 1600 с.
- 4 Қазақ тілінің сөздігі / Жалпы ред. басқарған Т. Жанұзақов. – Алматы: Дайк-Пресс, 1999. – 776 б.
- 5 Русские. / Энциклопедия // Отв. ред. В.А. Александров и др. – М.: «Эксмо Пресс», 1999. – 828 с.
- 6 Современный русский язык: Учебник для вузов // Под ред. В.А. Белошапковой. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Азбуковник, 2003. – 928 с.
- 7 Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
- 8 Русско-казахский словарь / Под общ. ред. Г.Г. Мусабаева – Т.1. – Алматы, 1978. – 575 с.
- 9 Бектаев К. Казахско-русский словарь и русско-казахский словарь. – Туркестан – Шымкент, 1995. – 415 с.
- 10 Казахи. – Алматы: Казахстан, 1995. – 352 с.
- 11 Кенесбаев І. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы: Ғылым, 1977. – 559 с.

Түйін

Мақалада орыс және қазақ тілдеріндегі «үй» лингвомәдени концептісі қарастырылады.

Summary

This article discusses the concept lingvokulturologicheskoy box "home" in Russian and Kazakh languages.